

CSC s.r.l. COSTRUZIONE SERBATOI COLLAUDATI

15030 TERRUGGIA (Alessandria) - ITALY

Strada Cacciolo, 34

Tel. +39 0142 403055

Telefax +39 0142 403057

E-mail: info@cscsrl.com

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

DECLARATION DE CONFORMITE

DEKLARACJA ZGODNOŚCI

DECLARATION OF CONFORMITY

KONFORMITÄTSEKTLÄRUNG

- Dichiariamo, sotto la nostra responsabilità, che il serbatoio nuovo qui descritto:
Nous déclarons, sous notre seule responsabilité, que le récipient neuf décrit ci après:
 We hereby declare under our own responsibility, that the pressure vessel described hereunder:
Niniejszym oświadczamy, że niżej wymieniony nowy zbiornik:
 Unter unserer Verantwortung erklären wir hiermit, daß der neue unten beschriebene Druckluftbehälter:

N.F.: N.F.: Manufacturing N.: Numer fabryczny: Bau-Nr.:	Capacità: Volume: Capacity: Pojemność: Inhalt:	LOTTO N.: LOT N.: Lot inspection: Partia badana: Losprüfung:	Anno di fabbricazione: Année de fabrication: Year of construction: Rok produkcji: Baujahr:
De 6460 À 6468	Lt. 272	SORV.4H	2010
Famiglia: Famille: Family: Rodzina: Familie:	Pressione di servizio/Calcolo: Pression de service/Calcul: Operating pressure/Calculation Ciśnienie robocze/Obliczeniowe Betriebsüberdruck/Berechnungsdruck	Variante: Variante: Type: Wariant: Typ:	Temperatura di servizio: Temperature de service: Operating temperature: Temperatura robocza: Betriebstemperatur:
4H	bar 11	4H272	-10°C +120°C

È CONFORME ALLE DISPOSIZIONI DELLA DIRETTIVA CEE 105/2009 (ex 87/404) RELATIVA AI RECIPIENTI SEMPLICI A PRESSIONE
EST CONFORME AUX DISPOSITION DE LA DIRECTIVE 105/2009 (ex 87/404) CEE RELATIVE AUX RECIPIENTS A PRESSION SIMPLES
 COMPLIES WITH ECC DIRECTIVE 10/2009 (ex 87/404) CONCERNING SIMPLE PRESSURE VESSELS
JEST ZGODNY Z PRZEPISAMI DYREKTYWY WE 105/2009 (ex 87/404) DOTYCZĄCEJ ZBIORNIKÓW CIŚNIENIOWYCH PROSTYCH
 DEN VORSCHRIFTEN EG-RICHTLINIE 105/2009 EEC(ex 87/404) ÜBER EINFACHE DRUCKBEHÄLTER ENTSPRICHT

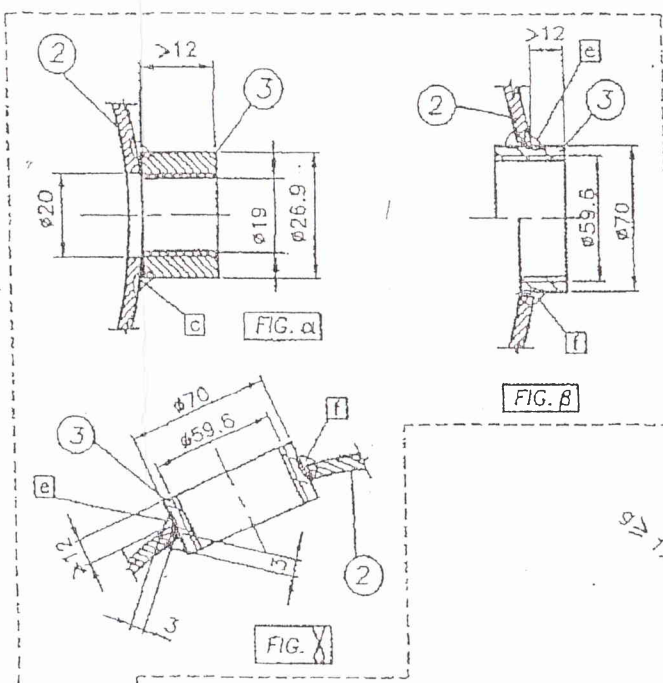
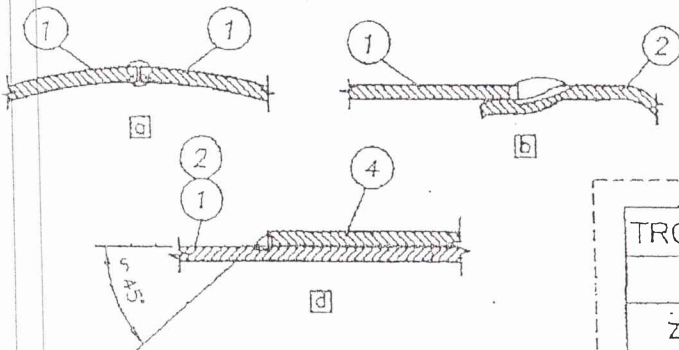
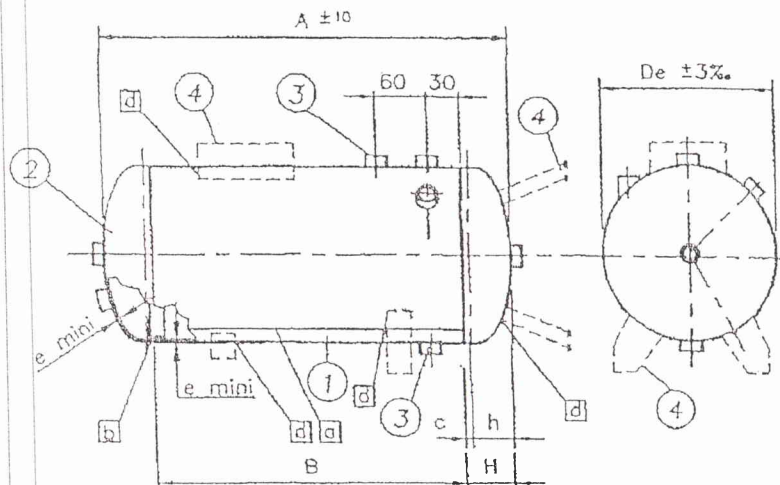
- che al modello della famiglia e sue varianti alla quale questo serbatoio appartiene è stata riconosciuta una:
que le modèle de la famille et ses variantes à laquelle appartient ce récipient a fait l'objet de la délivrance d'une:
 that the family type and its variations, which this vessel is part of, has received:
że modułowi rodziny i jego odmianom, do których niniejszy zbiornik należy, zostało przyznane:
 daß der betreffende Behältertyp mit:

ATTESTAZIONE D'ESAME DEL TIPO N. 09.71119/C/PS DEL 28/5/09 REV. 28/5/09 rilasciata da CPM, organismo notificato n°I-0398
ATTESTATION D'EXAMEN CE DE TYPE N° 09.71119/C/PS DU 28/5/09 M.J. 28/5/09 délivrée par la CPM, organisme notifié n°I-0398
 ECC TYPE EXAMINATION CERTIFICATE N° 09.71119/C/PS DATED 28/5/09 REV. 28/5/09 issued by CPM, official test body n°I-0398
SWIADECTWO BADANIA TYPU N° 09.71119/C/PS ZDINIA 28/5/09 SPRAW. 28/5/09 wystawione przez CPM, jednostkę notyfikowaną n°I-0398
 EG-BAUMUSTERPRÜFUNG NR. 09.71119/C/PS VOM 28/5/09 REV. 28/5/09 von anerkannter Prüfstelle CPM, n°I-0398 geprüft wurde

- che questo serbatoio ha superato una prova idraulica a una Pressione di Prova uguale a 1,5 volte la pressione di calcolo.
que ce récipient a subi avec succès un essai hydraulique à une Pression d'Epreuve égale à 1,5 fois la Pression de calcul.
 that the aforementioned pressure vessel passed the hydraulic test when submitted to a test pressure equal to 1,5 times the design pressure.
że niniejszy zbiornik przeszedł pomyślnie próbę wytrzymałości hydraulicznej pod próbnym ciśnieniem równym 1,5 ciśnienia według obliczeń projektowych.
 daß obiger Behälter die Wasserdruckprobe bestanden hat, wobei der Proberdruck 1,5 mal der Nenndruck entsprach.
- che l'Organismo notificato ha apposto una punzonatura di identificazione (cuore APAVE) sulla targa del costruttore.
que l'organisme notifié a apposé un poinçon identification (cœur APAVE) sur la plaque constructeur.
 that the notified institution has applied a marking punch on the name plate.
że jednostka notyfikowana umieściła oznakowanie identyfikacyjne (symbol graficzny APAVE) na tabliczce znamionowej wytwórcy.
 daß die anerkannte Prüfstelle einen Kennzeichnungsstempel auf das Herstellerschild gestempelt hat.

Terruggia, il 26/3/2010

C.S.C. S.r.l.
 Il Costruttore – Le Constructeur – The Manufacturer
 Wytwórca – Der Hersteller



dn	de	et	d max
1/4"	17.2	2.05	13
3/8"	21.3	2.35	13
1/2"	26.9	3	13
3/4"	32.4	3	13
1"	40	3.3	13

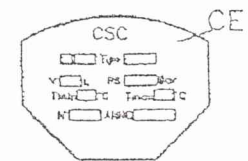
	FOND	FOND
Z	β	β
V	γ + α	β
D	γ + α	α
E	α	α

REPERE	PROCEDE	PROD. D'APPORT	PROTECTION
a	sous flux	S4 DIN8557 φ2.4	FLUX
b		S2 DIN8557 φ3.2	LINCOLN 780
c	MAG	S02 DIN8559 φ1	Ar+CO ₂
d			
e			
f			

POS.	DESCRIPTION
①	VIROLE
②	FOND
③	BOSSAGES
④	CHARPENT.

MODEL	L	PS Bar	A	De	TROU DE VISITE
270.000	270	11	1300	550	Z/V/D/E
272.000	272	11	1084	600	Z/V/D/E
200.000	200	11	964	600	Z/V/D/E

CSC TERRUGGIA (AL)	RECIPIENT A PRESSION SIMPLE SELON DIRECTIVE 87/404/CEE	FAMILLE PLAN NE000
	PE = 1.5 PS	
Rev.1	Tmin. -10°C Tmax. +100°C	CODE: CODAP



PLAQUE D'IDENTITE
(Soudé sur fond ou virole)

GAPAVE PRESSION
apms

NOTICES D'INSTRUCTION

Le récipient à pression est destiné à l'accumulation d'air comprimé et ne doit pas être soumis à de rapides fluctuations de pression. L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit:

- 1) employer l'appareil de façon appropriée dans les limites établies de pression et de température de service qui sont indiquées sur la plaque du Constructeur.
- 2) éviter d'effectuer des soudures sur les parties à pression;
- 3) vérifier que l'appareil soit équipé d'organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre) efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'index de pression de (A) bar doit être indiqué par un trait rouge.
- 4) éviter autant que possible de placer l'appareil dans des locaux qui ne sont pas suffisamment aérés; éviter scrupuleusement d'installer l'appareil dans des zones exposées à des sources de chaleur ou à proximité de substances inflammables.
- 5) équiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des vibrations qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues. Ne pas fixer le récipient ou des parties montées sur le récipient au sol ou sur des parties fixes (colonnes, ...).
- 6) Prévenir la corrosion: selon le mode d'emploi, des condensats peuvent s'accumuler dans les réservoirs, ceux-ci doivent être purgés tous les jours. Cela peut se faire manuellement en ouvrant la purge de condensat ou par un purgeur automatique monté sur le réservoir. Dans le cadre de la maintenance l'utilisateur, ou le service après vente habilité, doit vérifier la formation éventuelle de corrosion à l'intérieur et effectuer un contrôle extérieur à intervalles annuels. Si le réservoir est utilisé avec un compresseur sec, dans une ambiance fortement humide, ou dans des conditions défavorables (faible ventilation, vapeur acide ...), le contrôle visuel doit se faire plus fréquemment. L'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) mm pour la virole et (C) mm pour les fonds.
- 7) agir en tout cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.

TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRE DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.

Rappel à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays ou il en fait usage.

INSTRUCTION FOR USE OF COMPRESSED AIR VESSEL

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air and shall not be subject to rapid fluctuation of pressure. To ensure operation of compressed air vessel under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed.

To this purpose, the user should proceed as follows:

- 1) use the vessel properly, within the pressure and temperature limits stated on the nameplate and on the testing report, which must be kept with care;
- 2) welding on the vessel is forbidden;
- 3) assure that the vessel is complete with suitable and adequate safety and control fittings and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at a pressure of (A) bar. The pressure value of (A) bar on the pressure gauge should be indicated with a red mark;
- 4) avoid, if it is possible, to store the vessel in badly ventilated rooms. Avoid scrupulously to store the vessel near heating sources or inflammable substances;
- 5) Fit the pressure vessel with vibration dampers to avoid possible fatigue failure caused by vibration of the vessel during use. Don't anchor the vessel or attached components to the ground or fixed structures (columns etc).
- 6) Corrosion must be prevented: depending on the conditions of use, condensation may accumulate inside the tank, and this must be emptied out every day. This may be done manually, by opening the draining tap, or by means of the automatic condensation drainer, if fitted to the tank. During maintenance, every 12 months, the user or a Client Service expert must check the presence of internal corrosion and perform an external visual control. If the receiver is used with an oil-free compressor, or in surroundings that have a high level of humidity, or in adverse conditions (poor ventilation, corrosive agents, ...), the inspections should be made more frequently. The actual wall thickness of the tank after corrosion should not be smaller than (B) mm for the shell and (C) mm for the heads. The legal checks have to be made in accordance with the local laws and rules where the receiver is used.
- 7) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE TANK ARE FORBIDDEN

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

BETRIEBSANWEISUNGEN

Der Behälter ist bestimmt zur Speicherung von Druckluft; seine Auslegung erfolgte für überwiegend statischen Betrieb. Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

- 1) den Druckluftbehälter innerhalb der Nenn-Druck und Temperaturgrenzen verwenden, die auf dem Schild und in der Konformitätserklärung angegeben sind, die mit der größten Sorgfalt zu bewahren ist;
- 2) keine Schweißungen auf drucktragenden Teilen durchführen;
- 3) sich vergewissern, dass der Behälter mit dem entsprechenden Sicherheits- und Prüfzubehör ausgestattet ist, das in Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muss das Sicherheitsventil unmittelbar auf den Behälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlass haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muss der Druckwert von (A) bar in Rot gekennzeichnet sein;
- 4) möglichst vermeiden, dass der Druckluftbehälter in schlecht belüfteten Räumen aufgestellt wird; sorgfältig vermeiden, dass der Behälter Wärmequellen oder entflammaren Stoffen ausgesetzt wird;
- 5) Der Behälter ist mit Vibrationsdämpfern auszustatten, um zu vermeiden, dass er während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche verursachen können; der Behälter oder an ihm montierte Teile dürfen nicht am Boden oder an feststehenden Teilen (Pfeilern ...) befestigt werden.
- 6) Vorbeugung gegen Korrosion: Je nach Betriebsbedingungen kann sich im Behälter Kondensat ansammeln, das täglich abgelassen werden muß. Dies kann entweder manuell durch Öffnen des Abbläventiles oder durch einen eingebauten automatischen Kondensatableiter erfolgen. Im Rahmen der Wartung muß der Behälter einer regelmäßigen, jährlichen Kontrolle auf innere Korrosion durch den Kunden oder den zuständigen Kundendienst und einer ausser Sichtprüfung unterzogen werden. Beim Betrieb des Behälters mit einem ölfreien Kompressor, bei hoher Luftfeuchtigkeit oder ungünstigen Betriebsbedingungen (wenig Frischluft, Säuredämpfe o.ä.) sollte die Sichtprüfung in geringeren Zeitabständen erfolgen. Die tatsächliche Wandstärke des korrodierten Behälters darf auf keinen Fall (B) mm am Mantel und (C) mm an den Böden unterschreiten; Die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungen müssen gemäß der geltenden Gesetze des Landes organisiert werden, in dem der Behälter verwendet wird.
- 7) bei der Montage und Inbetriebnahme des Behälters prüfen, dass Betriebssicherheit gewährleistet ist.

MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MIßBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN.

Die Anwender werden darauf hingewiesen, die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen.

ISTRUZIONI D'USO

Il serbatoio a pressione è destinato all'accumulo di aria compressa ed è calcolato per utilizzo principalmente statico. Un suo corretto utilizzo è premessa indispensabile per garantirne la sicurezza.

A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

- 1) utilizzare correttamente il serbatoio nei limiti di pressione e di temperatura di progetto che sono riportati sulla targa del Costruttore e sulla dichiarazione di conformità che deve essere conservata con cura;
- 2) evitare di effettuare saldature sulle parti esposte a pressione.
- 3) garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti accessori di sicurezza e di controllo e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e plombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (A) bar deve essere indicato con un segno rosso;
- 4) evitare se possibile di utilizzare il serbatoio in locali non sufficientemente aereati; evitare scrupolosamente di collocare il serbatoio in zone esposte a sorgenti di calore o nelle vicinanze di sostanze infiammabili;
- 5) munire il serbatoio di anti-vibranti in modo da evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a vibrazioni che possono generare rotture per fatica; non bloccare al suolo o a parti fisse (colonne, ...) il serbatoio o parti ad esso montate.
- 6) Prevenire la corrosione: a seconda delle condizioni d'impiego, si può accumulare all'interno del serbatoio della condensa che deve essere scaricata quotidianamente. Ciò può essere fatto manualmente aprendo il rubinetto di scarico attraverso lo scaricatore di condensa automatico se montato sul serbatoio. Nell'ambito della manutenzione, annualmente l'utilizzatore o un esperto del servizio assistenza deve verificare l'insorgere di eventuale corrosione interna nel serbatoio ed effettuare un controllo visuale esterno. Se il recipiente è utilizzato con compressore oilless o in ambienti che presentano un alto tasso di umidità o condizioni di impiego sfavorevoli (scarsa ventilazione, agenti corrosivi ...) i controlli devono essere eseguiti ad intervalli più ravvicinati. Lo spessore effettivo del recipiente dopo corrosione non dovrà essere inferiore a mm. (B) per il mantello e mm (C) per il fondo. I controlli legalmente richiesti devono essere organizzati secondo le leggi e le norme del Paese dove il serbatoio è utilizzato.
- 7) Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.

E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPRIA.

Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare le leggi sull'esercizio degli apparecchi a pressione in vigore nel Paese di utilizzo.

Il serbatoio con P x V maggiore uguale a 8.000 bar per litro o pressione maggiore di 12 bar sono soggetti alle verifiche di primo impianto e alle visite periodiche da parte dell'ente preposto così come definito nel D.M. 329 del 01.12.2004

Instrukcje użytkownika

Zbiornik ciśnieniowy jest przeznaczony do akumulowania powietrza sprężonego i obliczony na eksploatację głównie statyczną. Właściwa eksploatacja jest niezbędną przesłanką bezpieczeństwa zbiornika.

W tym celu użytkownik powinien między innymi:

- 1) eksploatować zbiornik w sposób właściwy w ustalonych granicach ciśnienia i temperatury według obliczeń projektowych podanych przez Wytwórcę na tabliczce znamionowej i w Deklaracji Zgodności, które należy starannie przechowywać;
- 2) nie wykonywać spawania na częściach pod ciśnieniem;
- 3) upewnić się zawsze, czy zbiornik jest wyposażony w skuteczne i wystarczające urządzenia zabezpieczające i kontrolujące oraz zastępować je w razie potrzeby innymi o takich samych charakterystykach, poradzivszy się w tym zakresie z Wytwórcą. W szczególności chodzi o zawór bezpieczeństwa, który musi być zainstalowany bezpośrednio na zbiorniku, bez żadnych pośrednich podkładek, musi mieć zdolność wylotową przewyższającą ilość powietrza, jaką można zakumulować w zbiorniku, musi być wyregulowany i zaplombowany na ciśnienie (A) bar. Strzałka wskazująca ciśnienie (A) bar na ciśnieniu mierzu powinna być zaznaczona kolorem czerwonym;
- 4) w miarę możliwości starać się, by zbiornik nie był eksploatowany w pomieszczeniach niedostatecznie wietrzonych; unikać starannie ustawiania zbiornika na odcińkach narażonych na działanie źródeł ciepła czy też w pobliżu substancji łatwopalnych;
- 5) wyposażyć zbiornik w urządzenia zapobiegające drganiom; zbiornik podczas eksploatacji nie powinien być narażony na drgania, które mogą spowodować pęknięcia zmęczeniowe; nie mocować zbiornika ani zainstalowanych na nim części do podłoża ani do części nieruchomych (kolumn, ...);
- 6) zapobiegać korozji: w zależności od warunków eksploatacji wewnątrz zbiornika może pojawiać się kondensat, który należy usuwać codziennie. Można to robić w trybie ręcznym, otwierając kurek wylotowy lub za pomocą automatycznego systemu odprowadzania kondensatu, jeśli taki system jest zainstalowany na zbiorniku. W ramach konserwacji, użytkownik lub specjalista z centrum pomocy technicznej powinien corocznie sprawdzać, czy w zbiorniku nie powstaje korozja wewnętrzna i przeprowadzać kontrolę wzrokową z zewnątrz. Jeżeli zbiornik jest eksploatowany ze sprężarkami bezolejowymi czy też w pomieszczeniach o wysokiej zawartości wilgoci albo w niesprzyjających warunkach eksploatacyjnych (niedostateczne wietrzenie, czynniki korodujące ...), wówczas sprawdziany należy przeprowadzać częściej. Rzeczywista grubość płaszczki zbiornika po korozji nie powinna być mniejsza niż (B) mm a grubość dennicy nie powinna być mniejsza niż (C) mm. Sprawdziany wymagane przez prawo powinny być przeprowadzane według przepisów i norm obowiązujących na terenie kraju, w którym zbiornik jest eksploatowany;
- 7) działać zawsze racjonalnie i roważnie, postępując analogicznie do przypadków przewidzianych.

SUOWO ZAKAZUJE SIĄ SAMOWOLNEGO MANIPULOWANIA PRZEZ OSOBY NIEPOWOLANE ORAZ UŻYTKOWANIA ZBIORNIKA W SPOSOB NIEWŁAŚCIWY.

Przypominamy użytkownikowi, że do jego obowiązków należy ściśle przestrzeganie dotyczących eksploatacji zbiorników ciśnieniowych przepisów obowiązujących na terenie kraju użytkownika.

(A) = 11

(B) = 3,45

(C) = 2,9

famiglia 4H

N.F.

dal 6460

al 6468